

ТЗ №213/22/НРБ

Утверждаю:

Филиал АО «Энергоспецмонтаж» в НРБ

Директор

Г.В. Попов



**Техническое задание
на закупку нормализованных опор для систем пожаротушения
для филиала АО «Энергоспецмонтаж» в Народной Республике Бангладеш**

*Technical specification
for the purchase of normalized supports for firefighting systems
the Branch office of ESM JSC in Bangladesh*

СОДЕРЖАНИЕ

РАЗДЕЛ 1. ПЕРЕЧЕНЬ ТОВАРОВ И ОБЩИХ ТРЕБОВАНИЙ	
РАЗДЕЛ 2. СВЕДЕНИЯ О НОВИЗНЕ	
РАЗДЕЛ 3. ТРЕБОВАНИЯ К МАРКИРОВКЕ	
РАЗДЕЛ 4. ТРЕБОВАНИЯ К УПАКОВКЕ	
РАЗДЕЛ 5. ТРЕБОВАНИЯ ПО ПРАВИЛАМ СДАЧИ И ПРИЕМКИ	
Подраздел 5.1 Порядок сдачи и приемки	
Подраздел 5.2 Требования по передаче покупателю технических и иных документов	
РАЗДЕЛ 6. ТРЕБОВАНИЯ К ТРАНСПОРТИРОВАНИЮ	
РАЗДЕЛ 7. ТРЕБОВАНИЯ К ХРАНЕНИЮ	
РАЗДЕЛ 8. ТРЕБОВАНИЯ К ОБСЛУЖИВАНИЮ	
РАЗДЕЛ 9. ЭКОЛОГИЧЕСКИЕ ТРЕБОВАНИЯ	
РАЗДЕЛ 10. ТРЕБОВАНИЯ ПО БЕЗОПАСНОСТИ	
РАЗДЕЛ 11. ТРЕБОВАНИЯ К КАЧЕСТВУ	
РАЗДЕЛ 12. ТЕХНИЧЕСКОЕ СОПРОВОЖДЕНИЕ ГРУПП ТОВАРОВ, ЗА ИСКЛЮЧЕНИЕМ НЕСТАНДАРТНОГО ОБОРУДОВАНИЯ	
РАЗДЕЛ 13. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ (ИНЫЕ) ТРЕБОВАНИЯ	
РАЗДЕЛ 14. ТРЕБОВАНИЕ К ФОРМЕ ПРЕДСТАВЛЯЕМОЙ ИНФОРМАЦИИ	
РАЗДЕЛ 15. ТРЕБОВАНИЯ К ТЕХНИЧЕСКОМУ ОБУЧЕНИЮ ПЕРСОНАЛА ПОКУПАТЕЛЯ	
РАЗДЕЛ 16. ПЕРЕЧЕНЬ ПРИНЯТЫХ СОКРАЩЕНИЙ	
РАЗДЕЛ 17. ПЕРЕЧЕНЬ ПРИЛОЖЕНИЙ	

CONTENT

SECTION 1. LIST OF GOODS AND GENERAL REQUIREMENTS	
SECTION 2. NOVELTY INFORMATION	
SECTION 3. LABELING REQUIREMENTS	
SECTION 4. PACKING REQUIREMENTS	
SECTION 5. REQUIREMENTS FOR THE RULES FOR DELIVERY AND ACCEPTANCE	
Subsection 5.1. Procedure for delivery and acceptance	
Subsection 5.2 Requirements for the transfer of technical and other documents to the Buyer when delivering Goods	
SECTION 6. TRANSPORT REQUIREMENTS	
SECTION 7. STORAGE REQUIREMENTS	
SECTION 8. SERVICE REQUIREMENTS	
SECTION 9. ENVIRONMENTAL REQUIREMENTS	
SECTION 10. SAFETY REQUIREMENTS	
SECTION 11. QUALITY REQUIREMENTS	
SECTION 12. TECHNICAL SUPPORT OF GROUPS OF GOODS, EXCEPT FOR NON- STANDARD EQUIPMENT	
SECTION 13. ADDITIONAL (OTHER) REQUIREMENTS	
SECTION 14. REQUIREMENT FOR FORM OF SUBMISSION OF INFORMATION	
SECTION 15. REQUIREMENTS FOR TECHNICAL TRAINING OF THE BUYER'S PERSONNEL	
SECTION 16. LIST OF ACCEPTED ABBREVIATIONS	
SECTION 17. LIST OF APPLICATIONS	

РАЗДЕЛ 1. ПЕРЕЧЕНЬ ТОВАРОВ И ОБЩИХ ТРЕБОВАНИЙ

Применяемые в «Техническом задании» термины и названия товаров, и отдельных позиций, на основании которых можно идентифицировать товар по конкретной марке и производителю, носят описательный характер и не исключают возможности предложения иного эквивалентного товара, отдельных частей и позиций/

The terms and names of goods and individual items used in the "terms of Reference", on the basis of which it is possible to identify the goods by a specific brand and manufacturer, are descriptive and do not exclude the possibility of offering other equivalent goods, parts and items

№ п/п	ГИД	Наименование		Ед. изм.	Кол-во
1	375130	Опора скользящая направляющая 57К	Л8-513.000-11	шт/pcs	12
2	361622	Опора скользящая направляющая 57К	02ОСТ 34-10-620-93	шт/pcs	308
3	1217401	Опора скользящая направляющая 38К	Л8-513.000-07	шт/pcs	440
4	161047	Опора скользящая направляющая 25К	Л8-513.000-03	шт/pcs	4

ОКПД2:

25.11.22.190 Опоры и мачты решетчатые из черных металлов прочие, не включенные в другие группировки.

Гарантийный срок - не менее 12 месяцев с даты поставки товара

Warranty period- not less than 12 months from the date of delivery

Срок поставки - 30 календарных дней с даты подписания договора с правом досрочной поставки

Delivery time - 30 calendar days from the date of signing the contract with the right of early delivery

РАЗДЕЛ 2. СВЕДЕНИЯ О НОВИЗНЕ
SECTION 2. NOVELTY INFORMATION

Поставляемый Товар должен быть новым, выпуска не ранее 2022 года, не бывшим в употреблении, не восстановленным, не являться выставочными образцами, свободным от прав третьих лиц.

The Goods supplied must be new, of release no earlier than 2022 years, not previously used, not restored, not exhibit designs, free from the rights of third parties.

РАЗДЕЛ 3. ТРЕБОВАНИЯ К МАРКИРОВКЕ
SECTION 3. LABELING REQUIREMENTS

Качество, упаковка и маркировка поставляемой продукции должны соответствовать требованиям стандартов, установленных действующим законодательством РФ, НРБ, в том числе: ГОСТ 34757-2021. Маркировка должна быть читаема, нанесена на потребительскую упаковку четкими буквами (на русском или английском языке). Маркировка должна быть стойкой к воздействию при хранении и перевозке, реализации и использовании продукции по назначению.

The quality, packaging and labeling of the supplied products must comply with the requirements of the standards established by the current legislation of the Russian Federation, NRB, including: GOST 34757-2021.

The marking must be readable, applied to the consumer packaging in clear letters (in Russian or English). The labeling must be resistant to impact during storage and transportation, sale and use of products for their intended purpose.

РАЗДЕЛ 4. ТРЕБОВАНИЯ К УПАКОВКЕ /
SECTION 4. PACKAGING REQUIREMENTS

Поставляемое оборудование должно быть упаковано в заводскую упаковку. Упаковка должна обеспечивать полную сохранность оборудования на весь срок его транспортирования с учетом перегрузок и длительного хранения. Упаковка поставляемого товара должна соответствовать требованиям стандартов, установленных действующим законодательством РФ и Народной Республики Бангладеш, в том числе: ГОСТ 34757-2021/

The supplied equipment must be packed in the original packaging. The packaging must ensure the complete safety of the equipment for the entire period of its transportation, taking into account overloads and long-term storage. The packaging of the delivered goods must meet the requirements of the standards established by the current legislation of the Russian Federation and the People's Republic of Bangladesh, including: GOST 34757-2021.

РАЗДЕЛ 5. ТРЕБОВАНИЯ ПО ПРАВИЛАМ СДАЧИ И ПРИЕМКИ
SECTION 5. REQUIREMENTS FOR THE RULES OF DELIVERY AND ACCEPTANCE

Подраздел 5.1 Порядок сдачи и приемки / Subsection 5.1 delivery and acceptance Procedures

Поставка Товара сопровождается оригиналами следующих документов:

- декларация на товары (в электронном виде);
- товарно-транспортные документы (счет, товарная накладная, товарно-транспортная накладная, инвойс) подтверждающие передачу Товара;
- заключение экспортного контроля (ЭКСКОНТ) (в электронном виде), в случае необходимости при таможенном оформлении;
- упаковочный лист;
- технической документацией, в том числе паспорта, сертификата качества производителя на Товар, если сертификация Товара (партии Товара) предусмотрена действующим законодательством Российской Федерации, инструкцию на Товар, в том числе на русском языке и иные относящиеся к Товару документы, необходимые для его использования.

Товар при приёмке Покупателем проходит входной контроль на соответствие требованиям данного Технического задания. /

The delivery of the Goods is accompanied by the originals of the following documents:

- *declaration of goods (in electronic form);*
- *goods and transport documents (invoice, bill of lading, bill of lading, invoice) confirming the transfer of Goods;*
- *conclusion of export control (EXCONT) (in electronic form), if necessary, during customs clearance;*
- *packing list;*
- *technical documentation, including a passport, a manufacturer's quality certificate for the Product, if the certification of the Product (batch of goods) is provided for by the current legislation of the Russian Federation, instructions for the Product, including in Russian, and other documents related to the Product necessary for its use.*

When the product is accepted by the Buyer, it passes an entrance control for compliance with the requirements of this Technical Task.

Подраздел 5.2

Требования по передаче Покупателю технических и иных документов при поставке Товаров

Subsection 5.2

Requirements for the transfer of technical and other documents to the Buyer when delivering Goods

Поставщик при поставке Товара также прилагает заверенные надлежащим образом копии сертификатов, паспортов, иных документов, выданных уполномоченными органами в соответствии с необходимым применимым законодательством, в том числе законодательством Российской Федерации, Народной Республики Бангладеш, подтверждающих качество Товара.

The supplier, when delivering the Goods, shall also attach duly certified copies of certificates, passports and other documents issued by the competent authorities in accordance with the necessary applicable legislation, including the legislation of the Russian Federation, the people's Republic of Bangladesh, confirming the quality of the Goods.

РАЗДЕЛ 6. ТРЕБОВАНИЯ К ТРАНСПОРТИРОВАНИЮ /
SECTION 6. TRANSPORTATION REQUIREMENTS

Крытый автотранспорт.

Поставщик обязан поставить товар по адресу: Пионерная База площадки строительства АЭС «Руппур», Руппур, Пакши, Ишварди, Пабна, Народная Республика Бангладеш, 6622./

Covered vehicles.

The supplier is obliged to deliver the goods to the address: Pioneer Base of the Ruppur NPP construction site, Ruppur, Pakshi, Ishwardi, Pabna, People's Republic of Bangladesh, 6622.

РАЗДЕЛ 7. ТРЕБОВАНИЯ К ХРАНЕНИЮ /
SECTION 7. STORAGE REQUIREMENTS

Хранится в крытом складском помещении в упакованном состоянии. Хранение в соответствии с нормативными правовыми актами РФ и Народной Республики Бангладеш. /

To be stored packed in a covered storage room. Storage in accordance with the regulatory legal acts of the Russian Federation and the People's Republic of Bangladesh.

РАЗДЕЛ 8. ТРЕБОВАНИЯ К ОБСЛУЖИВАНИЮ /
SECTION 8. SERVICE REQUIREMENTS

В течении гарантийного срока эксплуатации. /

During the warranty period of operation.

РАЗДЕЛ 9. ЭКОЛОГИЧЕСКИЕ ТРЕБОВАНИЯ /
SECTION 9. ENVIRONMENTAL REQUIREMENTS

Для предотвращения негативного воздействия на окружающую среду, поставляемый Товар должен соответствовать требованиям Федеральных законов РФ и Народной Республики Бангладеш. /

To prevent a negative impact on the environment, the delivered Product must comply with the requirements of the Federal Laws of the Russian Federation and the People's Republic of Bangladesh.

РАЗДЕЛ 10. ТРЕБОВАНИЯ ПО БЕЗОПАСНОСТИ /
SECTION 10. SAFETY REQUIREMENT

Требования по безопасности должны соответствовать конвенции о безопасности и гигиене труда в строительстве, так же, необходимо следовать рекомендациям завода-изготовителя и правилам эксплуатации, изложенным в инструкции.

Safety requirements must comply with the Convention on occupational safety and health in construction, as well as the manufacturer's recommendations and operating rules set out in the instructions.

РАЗДЕЛ 11. ТРЕБОВАНИЯ К КАЧЕСТВУ /
SECTION 11. QUALITY REQUIREMENTS

Качество и комплектность Товара должны соответствовать назначению продукции, требованиям, предъявляемым к техническим характеристикам продукции в стране производителя, а также действующим в РФ и Народной Республики Бангладеш стандартам и техническим условиям.

Качество продукции должно подтверждаться соответствующими документами: сертификаты соответствия, гигиенические заключения и другие документы в соответствии с законодательством РФ и Народной Республики Бангладеш. /

The quality and completeness of the Product must meet the purpose of the product, the requirements for the technical characteristics of the product in the country of the manufacturer, as well as the standards and specifications in force in the Russian Federation and the People's Republic of Bangladesh.

The quality of the products must be confirmed by the relevant documents: certificates of conformity, hygiene certificates and other documents in accordance with the legislation of the Russian Federation and the People's Republic of Bangladesh.

РАЗДЕЛ 12. ТЕХНИЧЕСКОЕ СОПРОВОЖДЕНИЕ ГРУПП ТОВАРОВ, ЗА ИСКЛЮЧЕНИЕМ
НЕСТАНДАРТНОГО ОБОРУДОВАНИЯ
*SECTION 12. TECHNICAL SUPPORT OF GROUPS OF GOODS, EXCEPT FOR NON-STANDARD
EQUIPMENT*

Поставщик обязан:

- а) поставлять (передавать) Товар надлежащего качества, в порядке, определяемом условиями настоящего Договора и предоставлять: транспортные документы (коносамент, накладная и т.д.), товарные документы (акт приема-передачи, счет, проформа-инвойс, инвойс и т.д.), упаковочный лист, с указанием номеров отгруженных мест и с указанием количества изделий по артикулам и/или размерам, платёжные документы, подтверждающие факт оплаты таможенных сборов за Товар (при необходимости).
- б) предоставлять товаросопроводительную документацию, документы о сертификации товара (если товар подлежит обязательной сертификации), паспорта, формуляры, сертификаты и т.д., иные относящиеся к Товару документы, подтверждающие соответствие поставляемого Товара требованиям, указанным в Договоре, приложениях к нему.
- в) обеспечить гарантийное обслуживание поставляемого Товара в соответствии с гарантийными обязательствами.

The supplier is obliged to:

- a) deliver (transfer) Goods of proper quality, in the manner determined by the terms of this Agreement and provide: transport documents (bill of lading, waybill, etc.), commodity documents (acceptance certificate, invoice, proforma invoice, invoice, etc.), packing list, indicating the numbers of shipped places and indicating the number of products by articles and/or sizes, payment documents confirming the payment of customs duties for the Goods (if necessary).*
- b) provide shipping documentation, documents on certification of the goods (if the goods are subject to mandatory certification), passports, forms, certificates, etc., other documents related to the Goods confirming compliance of the delivered Goods with the requirements specified in the Contract, its annexes.*
- c) to provide guarantee service of the delivered Goods according to guarantee obligations.*

РАЗДЕЛ 13. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ (ИНЫЕ) ТРЕБОВАНИЯ /
SECTION 13. ADDITIONAL (OTHER) REQUIREMENTS

Наличие у Поставщика соответствующих сертификатов от фирмы производителя товаров.

Требования по оформлению необходимых разрешений и документов:

Документы должны быть оформлены по всем правилам и стандартам, и содержать все необходимые подписи и печати.

The presence of the Supplier of the relevant certificates from the manufacturer of goods.

Requirements for registration of necessary permits and documents:

Documents must be executed according to all rules and standards, and contain all necessary signatures and seals.

РАЗДЕЛ 14. ТРЕБОВАНИЕ К ФОРМЕ ПРЕДСТАВЛЯЕМОЙ ИНФОРМАЦИИ /
SECTION 14. REQUIREMENT FOR THE FORM OF INFORMATION TO BE SUBMITTED

Оригиналы документов по качеству и товарно-сопроводительные документы предоставляются

Покупателю на момент отгрузки товара. Техническая документация на русском языке. / *The original quality documents and accompanying documents are provided to the Buyer at the time of shipment of the goods.*

Technical documentation in Russian.

РАЗДЕЛ 15. ТРЕБОВАНИЯ К ТЕХНИЧЕСКОМУ ОБУЧЕНИЮ ПЕРСОНАЛА ПОКУПАТЕЛЯ /
SECTION 15. REQUIREMENTS FOR TECHNICAL TRAINING OF THE BUYER'S PERSONNEL

Не установлено / Not set

РАЗДЕЛ 16. ПЕРЕЧЕНЬ ПРИНЯТЫХ СОКРАЩЕНИЙ /
SECTION 16. LIST OF ACCEPTED ABBREVIATIONS

№ п/п No. p/p	Сокращение / Abbreviation	Расшифровка сокращения / Explanation of abbreviation
1	РФ / RF	Российская Федерация / Russian Federation
2	НРБ / NRB	Народная Республика Бангладеш / People's Republic Of Bangladesh

РАЗДЕЛ 17. ПЕРЕЧЕНЬ ПРИЛОЖЕНИЙ /
SECTION 17. LIST OF APPLICATIONS

№ п/п No. p/p	Наименование приложения / <i>The name of the application</i>	Номер страницы / <i>Page number</i>

Разработана на основании РД: RPR.0120.21UKZ.SGK.PT.TB0001.S0001;
RPR.0120.21UBZ.SGK.PT.TB0001.S0001; RPR.0120.11UKZ.SGK.PT.TB0001;
RPR.0120.11UBZ.SGK.PT.TB0001.S0001.

Начальник ПТО
Филиала АО «Энергоспецмонтаж» в НРБ



Ф.И. Кресс